Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzrósł (w siłę) ten człowiek, i coraz bardziej wzrastał,\* aż stał się bardzo wielki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki temu wzbogacił się, był coraz zamożniejszy, aż stał się bardzo bogaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wzbogacił się ów człowiek, i rozwijał się coraz bardziej, aż stał się bardzo zamożny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbogacił się on mąż, a im dalej, tem więcej wzmagał się, aż urósł wielce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbogacił się człowiek, i postępował mnożąc się i rosnąc, aż został zbytnie wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak stawał się on coraz bardziej zasobny, aż dorobił się wielkiego majątku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zbogacił się ten mąż, i coraz bardziej się bogacił, tak że stał się bardzo zamożny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzbogacił się i stawał się coraz bogatszy, aż dorobił się wielkiego majątku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego posiadłości rozrastały się coraz bardziej, aż wreszcie stał się bardzo bogaty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzbogacił się więc ten mąż i był coraz bogatszy, aż stał się bardzo majętny: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek ten stał się bogaty, jego wielkość wzrastała, aż stał się bardzo potężny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прославився чоловік, і поступаючи, став великим, доки не став дуже великим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem urósł ten mąż jeszcze bardziej, stawał się coraz możniejszym, aż został bardzo możnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż mąż ten stał się wielki i coraz bardziej rósł i potężniał, aż stał się bardzo wielki. |

1. 1) i coraz bardziej wzrastał, וַּיֵלְֶך הָלֹוְך וְגָדֵל , tj. i szedł chodzeniem i wzrastał. [↑](#footnote-ref-2)